

КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ С САТЕЛЛИТОМ OFF

Греховодов Владислав Александрович

аспирант, Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Grekhovodov1@gmail.com

CORPUS-BASED ANALYSIS OF THE SYNONYMIC ROW ENGLISH PHRASAL VERBS WITH SATELLITE OFF

V. Grekhovodov

Summary: The article presents a brief theoretical review of the study of phrasal verbs with a description of the satellite in the composition of phrasal verbs. Synonymy is described as a type of semantic relations of linguistic units in modern linguistics. In this article, a synonymous row of English phrasal verbs with satellite off was classified and analyzed. The analysis was carried out on the basis of dictionary entries of various phrasal verb dictionaries. Data from the British National Corpus and Corpus of Contemporary American English were used. The purpose of this study is to determine whether phrasal verbs belong to the American or British language, to identify linguistic and cultural features and the specifics of using the synonymous row of phrasal verbs. The study of the synonymous row of phrasal verbs demonstrates that in order to determine whether a phrasal verb belongs to American or British English, it is not enough to refer only to dictionary entries. The distinctive characteristics that a synonymous row of phrasal verbs have were indicated.

Keywords: corpus-based research, phrasal verb, satellite off, synonymy, variant of language.

Аннотация: В работе представлен краткий теоретический обзор изучения фразовых глаголов с указанием места, отведенного сателлиту в составе фразовых глаголов. Описывается синонимия как тип семантических отношений языковых единиц в современной лингвистике и степень ее изученности. В данной работе был отобран и проанализирован синонимический ряд фразовых глаголов английского языка с сателлитом off. Анализ проведен на базе словарных статей различных словарей фразовых глаголов с применением данных корпусов British National Corpus и Corpus of Contemporary American English. Целью данного исследования является достоверное определение принадлежности к американскому или британскому варианту языка фразовых глаголов, выявление лингвокультурных особенностей и специфики употребления отобранного синонимического ряда фразовых глаголов в американском и британском вариантах языка. Проведенное исследование синонимического ряда фразовых глаголов, демонстрирует, что для достоверного определения принадлежности фразового глагола к американскому или британскому варианту английского языка недостаточно обращения только к словарным статьям, требуется дополнение в виде корпусных данных. Были указаны отличительные характеристики, которыми обладает исследуемый синонимический ряд фразовых глаголов.

Ключевые слова: корпусный анализ, фразовый глагол, сателлит off, синонимия, вариант языка.

Введение

В настоящее время области распространения фразовых глаголов расширяются, а их функционирование в научной области и специально ориентированных сферах возрастает. Происходит появление новых фразовых глаголов в устной речи. Примерами возникновения новых фразовых глаголов могут являться такие глаголы, как: man up, chat up, google out. Фразовые глаголы уже не раз становились объектом исследования различных ученых, таких как Л. Талми, С. Линдер, Е.С. Кубрякова, Е.Е. Голубкова, С.Ю. Богданова.

Теоретический обзор

Е.Е. Голубкова считает фразовый глагол устойчивым сочетанием вербального компонента и сателлита, в котором сателлит выступает предлогом либо наречием. Она представляет фразовые глаголы в виде свернутой ситуации. По аналогии с обычными глаголами, фразовые глаголы имеют синтаксические связи, которые необходимы для возникновения связей с остальными членами предложения. Независимо от степени сложности кон-

струкции и количества лексических единиц, фразовый глагол выступает единой цельнооформленной словесной единицей [4].

Схожими являются понятия о фразовом глаголе, сформулированные Ю.В. Петрович, которая считает фразовый глагол совокупностью вербального компонента и постпозитивной частицы, представляющих высокую степень единства и взаимного влияния на каждый из компонентов [6].

С.Ю. Богданова также считает сочетание вербального компонента фразового глагола и адвербиального компонента реализацией синтаксического и семантического целого [2].

Особый интерес представляют фразовые глаголы с позиции их классификации. Они выступают обоснованием того, что английский язык имеет сателлито-ориентированную направленность. Л. Талми в своей классификации указывает, что сателлитом выступает элемент фразового глагола, который указывает на направление движения или на локацию объекта [12].

С.П. Тиунова выражает мнение, что нет возможности однозначно определить степень влияния, которое оказывает сателлит на фразовый глагол, так как сателлит оказывает обоюдное влияние на коннотативное и денотативное значение глагола [8]. И.В. Ногина определила, что сателлиты обладают значениями местоположения, переноса, усиления и аспекуляции [5]. По мнению С.Б. Берлизон, сателлит во фразовом глаголе является показателем направления действия или сливается с вербальным компонентом, образуя единую лексико-семантическую конструкцию [1].

Таким образом, сателлитами являются различные префиксы (предлоги, согласно Голубковой) русского, английского, немецкого языков, а также постпозитивные частицы и наречия, которые являются модификаторами для вербального компонента фразового глагола. Так как функции, осуществляемые данными префиксами, предлогами и постпозитивными частицами, работают по одной аналогии, Л. Талми высказывает мнение о необходимости объединения их в одну группу [12].

Под понятием синонимии понимают слова, которые отличаются по звучанию, но имеют совпадающую семантику. Синонимия предполагает наличие предметно-логических связей между лексемами, которые образуют в лексико-семантической системе языка синонимические ряды.

С. Ульман считает синонимию языковой универсалией, которой обладают все языки. Он также считает, что повышенная синонимия лексем в языке говорит о том, что лексеме, обладающей синонимией, придается повышенное значение в обществе [9]. Идентичная, на первый взгляд, семантика слов, которая обладает синонимией, всегда имеет различия в дефиниции, в сфере употребления или выражает различную эмотивную окрашенность.

Научные результаты и дискуссия

Объектом исследований различий между американским и британским вариантом английского языка выступают фонологические, орфоэпические, и лексико-грамматические проблемы. В одном из таких исследований О.В. Медведева классифицировала синонимичные фразовые глаголы в двух вариантах языка на следующие группы:

1. Фразовые глаголы без структурного сходства, в которых и сателлит, и вербальный компонент различаются;
2. Фразовые глаголы, которые имеют одинаковые вербальные компоненты и различные сателлиты;
3. Фразовые глаголы, которые имеют разные вербальные компоненты и одинаковые сателлиты [4].

Выделенные на базе словарных статей синонимиче-

ские ряды фразовых глаголов нуждаются в более полном исследовании с привлечением корпусных данных.

Исходя из этого утверждения, целью следующего исследования является выявление различных лингвокультурных особенностей и специфики употребления синонимического ряда фразовых глаголов в американском и британском вариантах языка. Проанализируем пару фразовых глаголов, имеющих разные вербальные компоненты и аналогичные сателлиты: *to tick off* и *to check off* «отмечать пункты в списке».

Для определения принадлежности фразовых глаголов к одному из вариантов английского языка проанализируем словарные статьи различных словарей.

Словарь Longman Phrasal Verbs демонстрирует следующие дефиниции:

to check off – AmE to make a mark next to an answer on a list of choices or answers to a question, in order to show which one you have chosen.

to tick off – BrE he things on a to show that they are finished or have been dealt with [10].

Также определим дефиниции фразовых глаголов, являющихся синонимами для пары исследуемых глаголов:

to cross off – to draw a line through something on a list to show that you have dealt with it.

to strike off – to remove something from a list or record [10].

Данные словарные статьи показывают, что в словаре Longman Phrasal Verbs не указывается однозначность при определении фразовых глаголов к одному из вариантов английского языка. Фразовый глагол *to tick off* имеет помету, относящую его к британскому варианту английского языка, а также синонимом ему выступает фразовый глагол *to check off*, с пометой американского варианта английского. При обращении к словарной статье фразового глагола *to check off* такая помета пропадает, то есть слово является общеупотребительным для двух вариантов английского языка по умолчанию, так же, как и их синонимы *to strike off* и *to cross off*.

При обращении к словарю Macmillan Phrasal Verbs Plus, сохраняется аналогичная проблема, а в словаре McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs зафиксированы следующие пометы:

to tick off – British English;

to check off – North American English [11].

Становится очевидным, что для определения принадлежности к одному из вариантов языка одних данных словарных статей недостаточно. Проведем проверку результатов словарных статей и проанализируем фразовые глаголы с использованием корпусных данных.

Соотношение частот исследуемых глаголов в корпусах

Corpus of Contemporary American English			British National Corpus			
	Абс. ч.	Относ. ч.	Норм. ч.	Абс. ч.	Относ. ч.	Норм. ч.
Tick off	197	0.00000038	0.38	26	0.00000026	0.26
Check off	200	0.00000038	0.38	5	0.00000005	0.05
Cross off	41	0.00000008	0.08	13	0.00000013	0.13
Strike off	29	0.00000006	0.06	7	0.00000007	0.07

Опираясь на корпусные данные, составим таблицу, согласно которой данные корпуса British National Corpus являются интерпретацией британского варианта английского языка, а данные корпуса Corpus of Contemporary American English представляют американский вариант английского языка. Чтобы не допустить искажения данных из-за разного объема корпусов, рассчитаем относительную частоту для каждого результата с последующим переводом в нормированную частоту.

Произведя анализ данных таблицы, становится очевидно, что в британском корпусе для фразового глагола to check off практически отсутствуют примеры с его словоупотреблениями, в то время как в американском корпусе частота использования данного глагола является высокой. В связи с чем, можно сделать вывод, что фразовый глагол to check off является типичным для американского варианта английского языка. Фразовый глагол to tick off, который имел помету как глагол британского варианта языка, согласно корпусным данным не может выступать в качестве типичного глагола ни для одного из исследуемых вариантов английского языка. Глагол в двух корпусах имеет аналогичные частоты словоупотреблений. Что касается фразовых глаголов to strike off и to cross off, то они имеют тождественные частоты в обоих корпусах и присуждать им какую-либо помету не является необходимым. Нельзя сказать, что словарные статьи имеют какую-то грубую ошибку, такое несоответствие можно связать с влиянием или распространенностью одного из вариантов английского языка.

Проведем анализ семантических компонентов синонимического ряда фразовых глаголов. Использование тождественных сателлитов в данном ряду говорит о том, что предметно-логическое значение фразовых глаголов заключено в их вербальных компонентах, а идентичная частица указывает на усиление и выделение семантики глагола. Детальное изучение примеров показывает, что во фразовом глаголе to check off, сателлит полностью меняет семантику вербального компонента с «проверить» на «отметить галочкой». Вербальный компонент фразового глагола to tick off содержит в дефиниции значение «поставить галочку», а сателлит off выступает для усиления семантики. Стоит заметить, что в британском варианте английского языка предметно-логическое зна-

чение глагола сконцентрировано на выделении пункта галочкой, а в американском варианте – на подробном изучении пунктов из списка.

Широкий объем семантики сателлита off в составе фразовых глаголов, говорит о том, что он играет ключевую роль в проявлении полисемии фразовых глаголов. Сателлит выступает вектором в физическом и ментальном пространстве при категоризации мира. Являясь составной частью фразового глагола, он усиливает или меняет направление семантики вербального компонента и таким образом выступает идентификатором предметно-логического значения фразового глагола.

Проведем более подробный анализ фразовых глаголов to strike off и to cross off. В словаре Longman Phrasal Verbs для глагола to strike off помимо основного значения, еще выделяется значение, используемое по отношению к специалистам, которые не имеют права работать по своей профессии. Словарь Macmillan Phrasal Verbs Plus содержит новое значение, обозначающее движение в определенном направлении с определенным ускорением. Такая же тенденция прослеживается и у фразового глагола to cross off, который помимо базового словарного значения имеет другое значение, которое соотносится с выделением нужных пунктов или вычеркиванием ненужных пунктов из списка. Такие приемы помогают функционировать наравне с более частотными и употребительными фразовыми глаголами и используются для полноценного функционирования фразового глагола.

Заключение

Проанализированный синонимический ряд фразовых глаголов демонстрирует высокую степень схожести предметно-логического значения, несмотря на то что представленные глаголы, имеют различный вербальный компонент. Скорее всего, ранее в языке был представлен один вариант фразового глагола, но в связи с тем, что ситуация, демонстрируемая данными фразовыми глаголами, стала обыденной и получила распространение, начали появляться синонимы, имеющие различные коннотативные окраски, но объединенные одной функцией. В синонимическом ряду запечатлена довольно аналогичная ситуация, но благодаря сателлиту

off, который имеет широкий охват значений, фразовые глаголы из синонимического ряда начали приобретать дополнительные значения, что помогло сохранить их в употреблении.

Продланное исследование синонимического ряда фразовых глаголов, демонстрирует, что для достоверного определения принадлежности фразового глагола к американскому или британскому варианту английского языка недостаточно обращения только к словарным статьям,

требуется дополнение в виде корпусных данных. Корпусный анализ показывает, что для американского варианта английского языка характерно наличие как американских фразовых глаголов, так и британских лексем. Также можно выделить, что синонимический ряд фразовых глаголов обладает следующими отличительными характеристиками: частота употребления в двух вариантах английского языка, широкий охват предметно-логического значения, степень образности семантики глагола, приобретение различных коннотативных окрасок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берлизон С.Б. Глагольно-наречные сочетания и их роль в обогащении словарного состава современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1954. 16 с.
2. Богданова С.Ю. Индексальные конструкции с фразовыми глаголами в речи в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск. 1997. 15с.
3. Богданова С.Ю. Особенности функционирования фразовых глаголов с отадеъективными и отыменными глагольными компонентами // Номинация. Предикация. Коммуникация. 2002. С. 40-49.
4. Голубкова Е.Е., Медведева О.В. Типология различий фразовых глаголов в британском и американском вариантах языка // Вестник МЛГУ. Серия Лингвистика. 2012. С. 47-56.
5. Ногина И.В. О номинативных единицах типа get out в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. М., 1977. 228 с.
6. Петрович Ю.В. Когнитивные основы образования новых фразовых глаголов в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Калининград, 2004. 176 с.
7. Самигуллина А.Д. Особенности функционирования фразовых глаголов в британском и американском вариантах английского языка // Общественные науки. 2016. С. 269-278.
8. Тиунова С.П. Влияние послелогов на лексическое значение фразовых глаголов // Вопросы германской филологии. 1973. С. 52-58.
9. Ульман С. Дескриптивная семантика и лингвистическая типология // Новое в лингвистике: языковые универсалии. 1962. Вып. 2. С. 30-45.
10. Longman Phrasal Verbs Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited. 2000.
11. Spears R.A. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. New York: McGraw-Hill Companies. 2005.
12. Talmy L. Towards a Cognitive Semantics // Conceptual Structuring Systems. Cambridge: The MIT Press. 2000. 565 p.
13. The Macmillan Phrasal Verbs Plus. Ed. by M. Rudnell. Oxford: Macmillan Publishers Limited. 2005.

© Греховодов Владислав Александрович (Grekhovodov1@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»